



CONVEGNO INTERNAZIONALE
'PLURIVERSO' ITALIANO:
incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana
10 - 11 dicembre 2015

Chiara Grilli

Università di Macerata

Colmare il silenzio intergenerazionale: il ruolo della parola operistica italiana nella cultura italo-americana

Per i discendenti dei primi immigrati italiani in America, la lingua italiana rappresentò un forte motivo di vergogna, nato in generale dal timore di non essere accolti all'interno della società statunitense. Tale preoccupazione spinse le nuove generazioni verso un categorico rifiuto tanto delle tradizioni, quanto della lingua d'origine, che condusse inevitabilmente a un immobile silenzio intergenerazionale. Agli occhi dei più giovani, dunque, l'italiano appariva come una «lingua degli dei», misteriosa e incomprensibile (Viscusi 1995, 48). L'Opera, con la sua ibridità di musica e testo, si affermò spesso come tramite culturale in grado di colmare il silenzio che gravava tra queste generazioni. Per i discendenti dei primi immigrati italiani, ascoltare la parola operistica, grandiosa e densa di significato, rappresentò un'esperienza non tanto intellettuale, quanto fisica, emotiva e dunque inconscia (Gioia 2001, 82).

Il mio intervento investiga il ruolo ricoperto dall'Opera italiana nel processo di formazione di una identità italo-americana, attraverso le memorie e le opere di alcuni autori statunitensi di origine italiana, tra cui Helen Barolini, Dana Gioia e Pascal d'Angelo. Inoltre, estenderò la mia prospettiva di analisi verso esempi cinematografici e televisivi, tra cui *Il Padrino* di Francis Ford Coppola e la serie tv *The Sopranos* di David Chase. In ognuno di questi prodotti culturali, l'Opera e la sua parola si presentano come strumenti di trasmissione e di promozione tra i più giovani della lingua e dei valori della loro cultura d'origine, nonché come mezzi di espressione della loro eredità individuale e collettiva.

Bibliografia

Barolini, Helen. "How I Learned to Speak Italian". *Chiaroscuro. Essays of Identity*. Madison: the University of Wisconsin Press, 1999, 25-37.

D'Angelo, Pascal. *Son of Italy*. Montreal: Guernica Editions, 2003.



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Gioia, Dana. *Nosferatu: an Opera Libretto*. Minnesota: Graywolf Press, 2001.

Viscusi, Robert. *Astoria*. Montreal: Guernica Editions, 2003.